

Thứ Tư, 13-12-2023. Tuần 2 Mùa Vọng - Năm B
Wednesday, December-13-2023. 2nd Week of Advent. Year B

Lễ Nhớ Thánh Luxia Syracuse, Đt, Tử đạo

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (December 13): "Come to me and I will give you rest"

Scripture: *Matthew 11:28-30*

28 Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light."

Meditation: What kind of yoke does the Lord Jesus have in mind for each one of us? And how can it be good for us? The Jewish people used the image of a yoke to express their submission to God. They spoke of the yoke of the law, the yoke of the commandments, the yoke of the kingdom, the yoke of God. Jesus says his yoke is "easy". The Greek word for "easy" can also mean "well-fitting". Yokes were tailor-made to fit the oxen well for labor. We are commanded to put on the "sweet yoke of Jesus" and to live the "heavenly way of life and happiness". Oxen were yoked two by two. Jesus invites each one of us to be yoked with him, to unite our life with him, our will with his will, our heart with his heart.

Jesus carries our burdens with us

Jesus also says his "burden is light". There's a story of a man who once met a boy carrying a smaller crippled lad on his back. "That's a heavy load you are carrying there," exclaimed the

Thứ Tư 13-12 **Hãy đến với tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng**

Mt 11,28-30

28 "Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng. 29 Anh em hãy mang lấy ách của tôi, và hãy học với tôi, vì tôi có lòng hiền hậu và khiêm nhường. Tâm hồn anh em sẽ được nghỉ ngơi bồi dưỡng. 30 Vì ách tôi êm ái, và gánh tôi nhẹ nhàng."

Suy niệm: Loại ách nào Chúa Giêsu nghĩ tới cho mỗi người chúng ta? Và làm thế nào nó có thể ích lợi cho chúng ta? Người Do Thái sử dụng hình ảnh cái ách để diễn tả sự quy phục Thiên Chúa. Họ nói về cái ách của lề luật, ách của các giới răn, ách của vương quốc, ách của Thiên Chúa. Đức Giêsu nói ách của Người thì "dễ dàng". Tiếng Hylạp của hạn từ "dễ dàng" cũng có nghĩa là "vừa vặn". Thợ thường làm ách vừa vặn cho con bò. Chúng ta được kêu gọi mang lấy "ách ngọt ngào của Đức Giêsu", và sống con đường thiên giới của sự sống và hạnh phúc. Bò được đeo ách từng cặp. Đức Giêsu mời gọi mỗi người chúng ta đeo ách với Người, kết hiệp cuộc đời với Người, ý ta với ý Người, trái tim ta với trái tim Người.

Đức Giêsu mang gánh nặng với chúng ta

Đức Giêsu cũng nói rằng "gánh của Người thì nhẹ nhàng". Có một câu chuyện về một người kia thấy cậu bé đang cố gắng đưa em nhỏ bị què của mình trên lưng. Người ấy la lên: "Cháu đang mang một gánh nặng trên lưng". Thằng bé trả lời: "Nó không nặng,

man. "He ain't heavy; he's my brother!" responded the boy. No burden is too heavy when it's given in love and carried in love. When we yoke our lives with Jesus, he also carries our burdens with us and gives us his strength to follow in his way of love. Do you know the joy of resting in Jesus' presence and walking daily with him along the path he has for you?

In the Advent season we celebrate the coming of the Messiah King who ushers in the reign of God. The prophets foretold that the Messiah would establish God's kingdom of righteousness, peace, and joy. Those who put their trust in God and in the coming of his kingdom receive the blessings of that kingdom - peace with God and strength for living his way of love, truth, and holiness (Isaiah 40). Jesus fulfills all the Messianic hopes and promises of God's kingdom. That is why he taught his disciples to pray, "thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven" (Matthew 6:10). In his kingdom sins are not only forgiven but removed, and eternal life is poured out for all its citizens. This is not a political kingdom, but a spiritual one.

Freed from the burden of sin and guilt

The yoke of Christ's kingdom, his kingly rule and way of life, liberates us from the burden of guilt and disobedience. Only the Lord Jesus can lift the burden of sin and the weight of hopelessness from us. Jesus used the analogy of a yoke to explain how we can exchange the burden of sin and despair for a yoke of glory, freedom, and joy with him. The yoke which the Lord Jesus invites us to embrace is his way of power and freedom to live in love, peace, and joy as God's sons and daughters. Do you trust in God's love and truth and submit to his will for your life?

"Lord Jesus, inflame my heart with love for you and for your ways and help me to exchange the

vì nó là em của cháu!" Không gánh nặng nào quá nặng khi nó được cho trong tình yêu và được mang trong tình yêu. Khi chúng ta mang lấy ách cuộc đời mình với Đức Giêsu, Người cũng mang lấy những gánh nặng của chúng ta với chúng ta và ban cho chúng ta sức mạnh của Người để bước theo đường lối yêu thương của Người. Bạn có biết niềm vui của sự nghỉ ngơi trong sự hiện diện của Đức Giêsu, và bước đi hằng ngày với Người trên con đường Người có cho bạn không?

Trong mùa Vọng, chúng ta cử hành việc đến của Đức Vua Mêsia, Đấng mở ra triều đại của Thiên Chúa. các ngôn sứ đã tiên báo rằng Đấng Mêsia sẽ thiết lập vương quốc công chính, bình an, và vui mừng của Thiên Chúa. Những ai đặt niềm tin cậy vào Thiên Chúa và vào việc vương quốc Người sẽ đến đón nhận những phúc lành của vương quốc ấy - sự bình an với Thiên Chúa và sức mạnh để sống đường lối yêu thương và thánh thiện của Người (Is 40). Đức Giêsu thực hiện tất cả mọi hy vọng và lời hứa của triều đại Thiên Chúa về Đấng Mêsia. Đó là lý do tại sao Người dạy các môn đệ cầu nguyện "nước Cha trị đến, ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời" (Mt 6,10). Trong vương quốc của Ngài, tội lỗi không chỉ được tha thứ mà còn bị loại trừ, và sự sống đời đời được đổ vào cho tất cả mọi công dân. Đây không phải là một vương quốc chính trị, nhưng là một vương quốc thiêng liêng.

Thoát khỏi gánh nặng tội lỗi

Ách vương quốc của Đức Kitô, sự thống trị vương quyền và con đường sự sống của Người, giải thoát chúng ta khỏi gánh nặng của tội lỗi và khỏi sự áp bức của tội lỗi và những ước muốn tai hại. Chỉ có Đức Giêsu mới có thể cất khỏi gánh nặng của tội lỗi và sức nặng của sự tuyệt vọng từ chúng ta. Đức Giêsu đã sử dụng sự nghịch lý của cái ách để giải thích làm sao chúng ta có thể thay đổi gánh nặng của tội lỗi và sự tuyệt vọng thành gánh nặng của vinh quang và ách của sự giải thoát khỏi tội lỗi. Ách mà Đức Giêsu mời gọi chúng ta mang lấy là con đường ơn sủng và sự giải thoát khỏi quyền lực của tội lỗi. Bạn có tin cậy vào tình yêu của Chúa và suy phục thánh ý và kế hoạch của Người dành cho cuộc đời bạn không?

Lạy Chúa Giêsu, xin đốt lòng con với tình yêu dành cho Chúa và cho những đường lối của Chúa và giúp con thay đổi ách của sự nô lệ với ách

yoke of rebellion for the sweet yoke of submission to your holy and loving word. Set me free from the folly of my own sinful ignorance and rebellious pride that I may wholly desire what is good and in accord with your will."

của sự suy phục lời thánh thiện và yêu thương của Chúa. Xin giúp con thoát khỏi sự điên rồ của sự ngu dốt tội lỗi và tính kiêu ngạo nổi loạn của con, để con có thể hoàn toàn ước muốn những gì tốt lành và phù hợp với thánh ý của Chúa.

Thứ Tư, 13-12-2023. Tuần 2 Mùa Vọng - Năm B
Wednesday, December-13-2023. 2nd Week of Advent. Year B

Is 40, 25-31 Isaiah 40:25-31
Đức Chúa là Thiên Chúa vĩnh cửu (Is 40,28)

We've all likely caught glimpses of God's great power. Maybe we looked at the starry heavens on a clear night or watched ocean breakers surge onto the shore. We might have witnessed long-estranged brothers embrace or gazed at a newborn baby. In today's first reading, Isaiah contemplates the immensity of the One "who has created these things" (Isaiah 40:26), and he comes to an unexpected conclusion: "He gives strength to the fainting; for the weak he makes vigor abound" (40:29).

Encountering our Creator's immensity might naturally make us feel that he is aloof and far removed from our lives. After all, "His knowledge is beyond scrutiny" (Isaiah 40:28). But Isaiah reminds us that because our Lord is the eternal God, he can see our past, present, and future at once. So his knowledge includes everything about us.

This is wonderful news! Even when we feel hidden and disregarded, we are infinitely precious to our God. He knows us inside and out, and he never tires of listening to our

Tất cả chúng ta đều có thể thoáng nhìn thấy quyền năng vĩ đại của Chúa. Có thể chúng ta đã ngắm nhìn bầu trời đầy sao vào một đêm quang đãng hoặc ngắm nhìn những con sóng biển tràn vào bờ. Chúng ta có thể đã chứng kiến những anh em xa lạ ôm hôn hoặc nhìn chăm chăm vào một em bé sơ sinh. Trong bài đọc một hôm nay, ngôn sứ Isaia chiêm ngưỡng sự vĩ đại của Đấng "đã tạo dựng nên vạn vật" (Is 40,26), và ông đi đến một kết luận bất ngờ: "Ngài ban sức mạnh cho kẻ yếu đuối; Ngài ban thêm sinh lực cho kẻ yếu đuối" (40,29).

Việc gặp gỡ sự vĩ đại của Đấng Tạo Hóa có thể tự nhiên khiến chúng ta cảm thấy Ngài xa cách và xa rời cuộc sống của chúng ta. Suy cho cùng, "Sự hiểu biết của Ngài vượt quá sự xem xét kỹ lưỡng" (Is 40,28). Nhưng Isaia nhắc nhở chúng ta rằng vì Chúa là Thiên Chúa đời đời nên Ngài có thể nhìn thấy quá khứ, hiện tại và tương lai của chúng ta cùng một lúc. Vì vậy kiến thức của Ngài bao gồm mọi thứ về chúng ta.

Đây là một tin tuyệt vời! Ngay cả khi chúng ta cảm thấy bị che giấu và coi thường, chúng ta vẫn vô cùng quý giá đối với Chúa. Ngài biết chúng ta từ trong ra ngoài, và không bao giờ

thoughts and prayers, our desires and disappointments. No matter how weak we feel, he delights in encouraging us.

Perhaps at this point in Advent, you are feeling worried or weary. In the hustle and bustle, what have you forgotten to plan or do? How will you get through this first Christmas without a departed loved one? How can you keep those prickly relatives from offending each other during Christmas dinner?

Your loving Father knows all your concerns. He has the resources to take care of everything. That's all part of his glorious magnificence. But right now, he's asking you to lay down your burdens at his feet and let him, the eternal God, strengthen and comfort you.

God's loving invitation echoes in Jesus' simple words from today's Gospel: "Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest" (Matthew 11:28). That's his call to you today. The Lord of the universe is your personal friend. Draw near and let him love you, renew your strength, and give you just what you need to soar on eagles' wings (Isaiah 40:31).

"Almighty and eternal God, thank you for loving me so tenderly."

một mỗi lắng nghe những suy nghĩ và lời cầu nguyện, những ước muốn và thất vọng của chúng ta. Dù chúng ta cảm thấy yếu đuối đến đâu, Ngài vẫn vui lòng khích lệ chúng ta.

Có lẽ vào thời điểm này của Mùa Vọng, bạn đang cảm thấy lo lắng hoặc mệt mỏi. Trong nhịp sống hối hả, bạn đã quên dự định hay làm gì? Bạn sẽ vượt qua Giáng sinh đầu tiên này như thế nào nếu không có người thân yêu đã ra đi? Làm thế nào bạn có thể giữ cho những người thân khó tính đó không xúc phạm nhau trong bữa tối Giáng sinh?

Cha yêu thương của bạn biết tất cả những mối quan tâm của bạn. Ngài có đủ nguồn lực để lo mọi việc. Đó là một phần vẻ đẹp huy hoàng của Ngài. Nhưng ngay bây giờ, Ngài đang yêu cầu bạn đặt gánh nặng của mình dưới chân Ngài và để Ngài, Thiên Chúa vĩnh cửu, củng cố và an ủi bạn.

Lời mời gọi yêu thương của Thiên Chúa vang vọng trong những lời đơn giản của Chúa Giêsu trong Tin Mừng hôm nay: "Hỡi những ai lao nhọc và gánh nặng, hãy đến với Ta, Ta sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng" (Mt 11,28). Đó là lời mời gọi của Ngài dành cho bạn ngày hôm nay. Chúa của vũ trụ là bạn của bạn. Hãy đến gần và để Ngài yêu thương bạn, phục hồi sức lực cho bạn và ban cho bạn những gì bạn cần để bay cao trên đôi cánh đại bàng (Is 40,31).

Lạy Thiên Chúa toàn năng và vĩnh cửu, tạ ơn Chúa đã yêu thương con thật dịu dàng.

Matthew 11:28-30

Mt 11, 28-30

Ách của Ta thì êm ái, gánh của Ta thì nhẹ nhàng

While the image of a yoke was familiar to Jesus' audience, we modern readers may not be able to relate so easily. A yoke is made for two, like a team of oxen. When oxen are young, they are taught to pull together when hitched to

Mặc dù hình ảnh cái ách đã quen thuộc với thánh giá của Chúa Giêsu, nhưng những độc giả hiện đại chúng ta có thể không dễ dàng liên tưởng đến như vậy. Một cái ách được làm cho hai con bò, giống như một đội bò. Khi con bò

the yoke. When one ox tries to go one way and the other a different way, they experience the pain of pulling against the yoke. The harder they fight it, the worse it gets.

So in one sense, we can say that the yoke punishes and burdens the oxen. But when both are going in the same direction, it actually makes their work easier. Usually one ox takes the lead and sets the direction, while the second ox learns how to follow. As they learn the positive and negative effects of the yoke over time, they discover how beneficial it can be.

This helps us understand Jesus' saying that being yoked to him lightens our burdens. That's the way a yoke is supposed to work! It teaches us to let him set the course. It teaches us to follow the One who has yoked himself to us in a covenant of love. We also experience what happens as we try to go our own way. We see how fighting God's lead causes us pain. As Paul understood in Acts 26:14, by kicking "against the goad" (a tool used to drive oxen), he only hurt himself. But when he followed Jesus, he was far more peaceful—and far more fruitful!

Because we are humans, we are designed to learn through trial and—sometimes painful—error. That may sound harsh, but we can be confident that Jesus is extremely patient. He never stops loving us and trying to lead us. He knows that we will become more docile to his leading as we experience the wonderful effects of following him. He is confident that we will learn.

còn nhỏ, chúng được dạy kéo cùng nhau khi bị kẹp chặt vào cái ách. Khi một con bò cố gắng đi theo con đường này và con đường khác, chúng sẽ phải trải qua cảm giác đau đớn khi phải chống lại cái ách. Chúng càng chống lại nó, nó càng trở nên tồi tệ hơn.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói rằng cái ách trừng phạt và tạo gánh nặng cho con bò. Nhưng khi cả hai cùng đi về một hướng, điều đó thực sự khiến công việc của chúng trở nên dễ dàng hơn. Thông thường, một con bò dẫn đầu và định hướng, trong khi con thứ hai học cách làm theo. Khi tìm hiểu những tác động tích cực và tiêu cực của chiếc ách theo thời gian, chúng phát hiện ra nó có thể có lợi như thế nào.

Điều này giúp chúng ta hiểu câu nói của Chúa Giêsu rằng được yêu mến Ngài sẽ làm nhẹ gánh nặng của chúng ta. Đó là cách mà một cái ách phải hoạt động! Nó dạy chúng ta để cho Ngài thiết lập các khóa học. Nó dạy chúng ta noi theo Đấng đã kết giao chính mình với chúng ta trong một giao ước yêu thương. Chúng ta cũng trải nghiệm những gì xảy ra khi chúng ta cố gắng đi theo con đường của riêng mình. Chúng ta thấy việc chống lại sự dẫn dắt của Thiên Chúa khiến chúng ta đau đớn như thế nào. Như Phaolô hiểu trong Công vụ 26,14, bằng cách đá vào "mũi nhọn" (một công cụ dùng để lái bò), ông chỉ tự làm mình bị thương. Nhưng khi đi theo Chúa Giêsu, ông bình an hơn nhiều - và kết quả hơn nhiều!

Bởi vì chúng ta là con người, chúng ta được tạo dựng để học hỏi thông qua thử nghiệm và - đôi khi đau đớn - sai lầm. Điều đó nghe có vẻ khắc nghiệt, nhưng chúng ta có thể tin chắc rằng Chúa Giêsu cực kỳ kiên nhẫn. Ngài không bao giờ ngừng yêu thương chúng ta và cố gắng dẫn dắt chúng ta. Ngài biết rằng chúng ta sẽ trở nên ngoan ngoãn hơn trước sự dẫn dắt của Ngài khi chúng ta trải nghiệm những tác động tuyệt vời của việc theo chân Ngài. Ngài tự tin rằng chúng ta sẽ học hỏi được.

Yes, Jesus' yoke is easy—because the One who leads us is walking beside us in the yoke. He shares all of our burdens. He invites us to enter into his rest. All he asks is that we follow his lead.

“Jesus, I want to learn your gentleness and humility as I walk with you. Teach me to move in step with you and your Spirit.”

Đúng, ách của Chúa Giêsu thật êm ái - bởi vì Đấng dẫn dắt chúng ta đang đi bên cạnh chúng ta trong cái ách. Ngài chia sẻ mọi gánh nặng của chúng ta. Ngài mời chúng ta bước vào phần còn lại của Ngài. Tất cả những gì Ngài yêu cầu là chúng ta làm theo sự dẫn dắt của Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, con muốn học sự dịu dàng và khiêm nhường của Chúa khi con đi với Chúa. Xin dạy con tiến bước cùng với Chúa và Thánh Thần của Chúa.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.